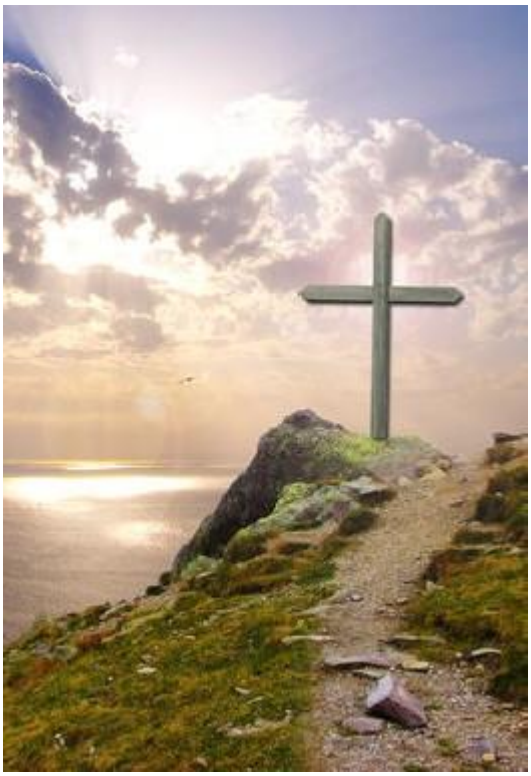
ST. ANDREW'S by-the-Sea
EPISCOPAL CHURCH

Come as you are!

¡Ven, tal como eres!

Palm Sunday
Domingo de Ramos



A Bilingual Service of Holy Eucharist
Un Servicio Bilingüe de la Santa Eucaristía

Palabras de Abertura

Mientras que el pueblo se reúne, se da un ramo.

Sacedote: Digan a la hija de Sión, "Mira, tu rey viene hacia ti."

Pueblo: ¡Alégrate mucho, hija de Sión! ¡Grita de alegría, hija de Jerusalén!

Sacedote: Mira, tu rey viene a ti; triunfador y victorioso está el, humilde y montado en un burro, en un burrito, cría de una bestia de cargo.

Pueblo: ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor! ¡Te bendecimos de la casa del Señor!

Todos alzan los ramos conforme el sacerdote bendiga los ramos.

Sacedote: Liga la procesión festiva con ramos, hastalos cuernos del altar.

Pueblo: Tu eres mi Dios, y a ti te voy dar gracias; tu eres mi Dios, te ensalzaré.

Sacedote: Destruirá los carros de Efraín y los caballos de guerra de Jerusalén.
Quebrará el arco de combate y proclamará paz a las naciones.
Su dominio se extenderá de mar a mar,
¡desde el río Éufrates hasta los confines de la tierra!

Opening Words

As the people gather, they are given a palm branch.

Presider: Tell the daughter of Zion, "Look, your king is coming to you!"

People: Rejoice greatly, O daughter Zion! Shout aloud, O daughter Jerusalem!

Presider: Lo, your king comes to you; triumphant and victorious is he, humble and riding on a donkey, on a colt, the foal of a donkey.

People: Blessed is the one who comes in the name of the Lord! We bless you from the house of the Lord!

All raise their palm branches as the priest blesses the palms.

Presider: Bind the festal procession with branches, up to the horns of the altar.

People: You are my God, and I will give thanks to you; you are my God, I will extol you.

Presider: He will cut off the chariot from Ephraim and the war horse from Jerusalem; and the battle bow shall be cut off, and he shall command peace to the nations; his dominion shall be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth.

All say in their own language

Pueblo: ¡Bendito el rey que viene en el nombre del Señor!
¡Paz en el cielo,
y gloria en las alturas!

Pueblo: ¡Hosanna! ¡Hosanna! ¡Hosanna!

Sacedote: ¡Les invito ahora a juntarse con nosotros en procesión, haciendo un ruido alegre al Señor con sus instrumentos y voces!

People: Blessed is the king who comes in the name of the Lord!
Peace in heaven,
and glory in the highest heaven!

People: Hosanna! Hosanna! Hosanna!

Presider: I invite you now to join us in procession, making a joyful noise unto the Lord with your instruments and voices!

Procesión con las Palmas

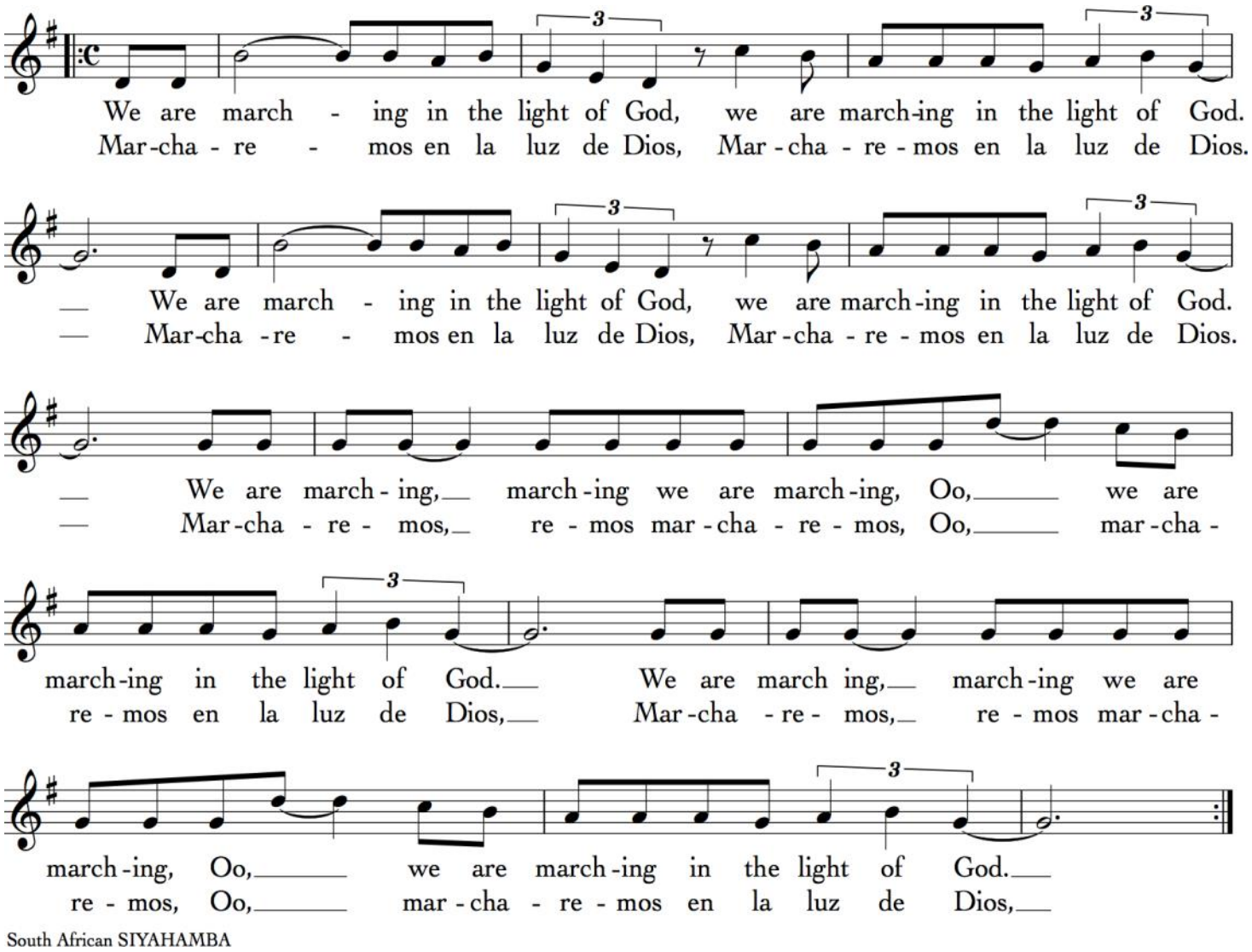
Por favor júntense con nosotros en nuestra vecindad con la alegría de la entrada triunfante de Jesús en Jerusalén!

Procession of the Palms

Please join us walking our block with the joy of Jesus' triumphal entry into Jerusalem!

Processional Song

We are Marching in the light of God
Marcharemos en la Luz de Dios

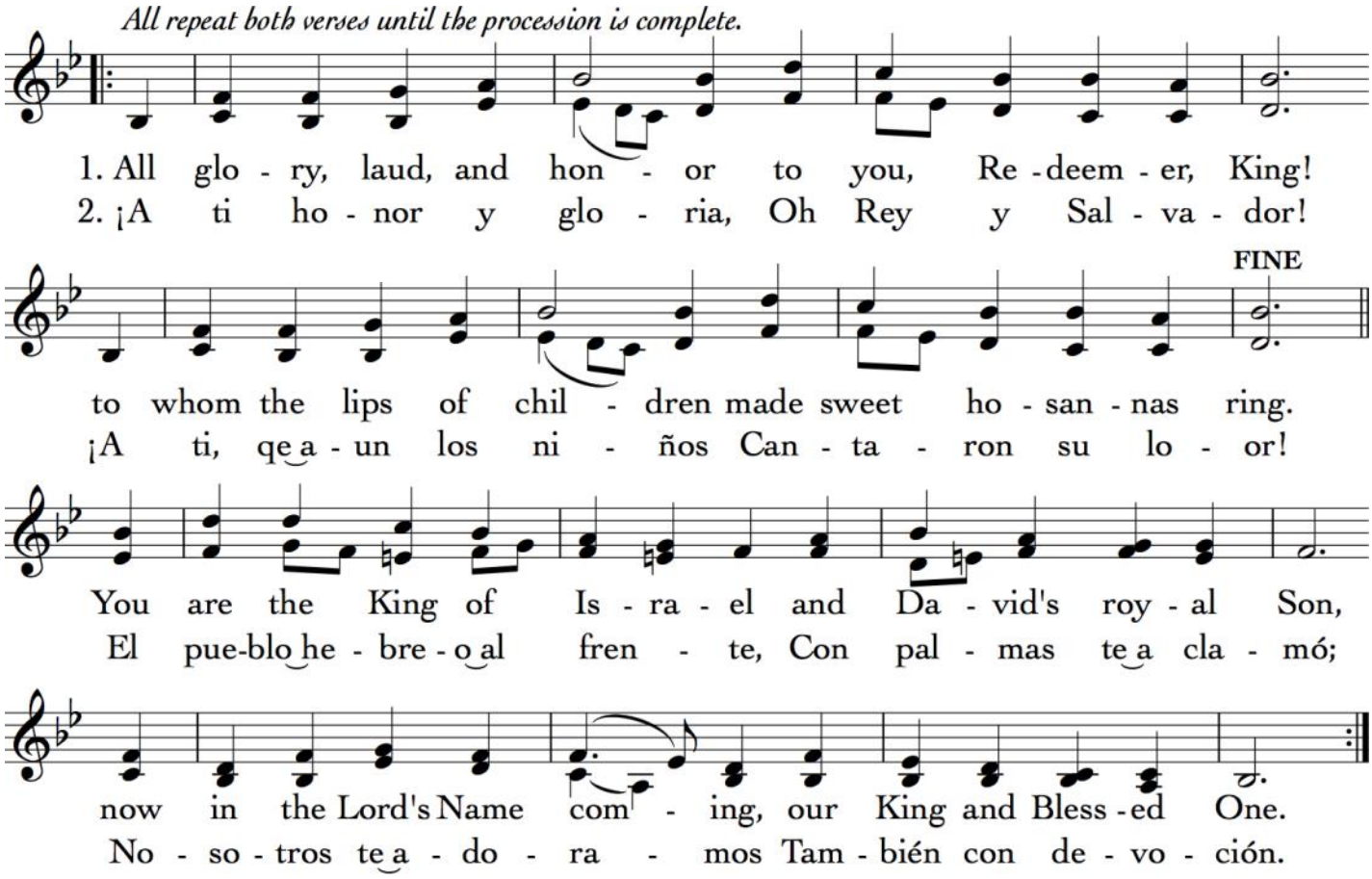


This song is sung until we reach the doors to the Sanctuary.

Processional into the Church

All Glory, Laud, and Honor

Toda la gloria, laud y el honor



Colecta

Dios omnipotente y eterno, en tu tierno amor hacia el género humano, enviaste a tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo para asumir nuestra naturaleza, y padecer muerte en la cruz, mostrándonos ejemplo de su gran humildad: Concédenos, en tu misericordia, que caminemos por el sendero de su padecimiento y participemos también en su resurrección; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. ***Amen.***

Collect

The Congregation takes their seats in the Sanctuary.

Presider: Let us pray

Almighty God, whose most dear Son went not up to joy but first he suffered pain, and entered not into glory before he was crucified: Mercifully grant that we, walking in the way of the cross, may find it none other than the way of life and peace; through Jesus Christ our Lord. ***Amen.***

Escuchamos la Palabra de Dios

Sacedote: Prendemos una vela para recordarnos que la luz de Cristo brilla en nuestros corazones por medio de las palabras de la Escritura.

We Hear the Word

Presider: We light a candle to remind us that the light of Christ shines into our hearts through the words of Scripture.

Primera Lectura

Lectura de la carta de San Pablo
a los Filipenses

La actitud de ustedes debe ser como la de Cristo Jesús, quien, siendo por naturaleza Dios, no consideró el ser igual a Dios como algo a qué aferrarse. Por el contrario, se rebajó voluntariamente, tomando la naturaleza de siervo y haciéndose semejante a los seres humanos.

Y, al manifestarse como hombre, se humilló a sí mismo y se hizo obediente hasta la muerte, ¡y muerte de cruz!

Por eso Dios lo exaltó hasta lo sumo y le otorgó el nombre que está sobre todo nombre, para que ante el nombre de Jesús se doble toda rodilla en el cielo y en la tierra y debajo de la tierra, y toda lengua confiese que Jesucristo es el Señor, para gloria de Dios Padre.

Lector: La Palabra del Señor.
Todos: Gracias a Dios.

First Reading

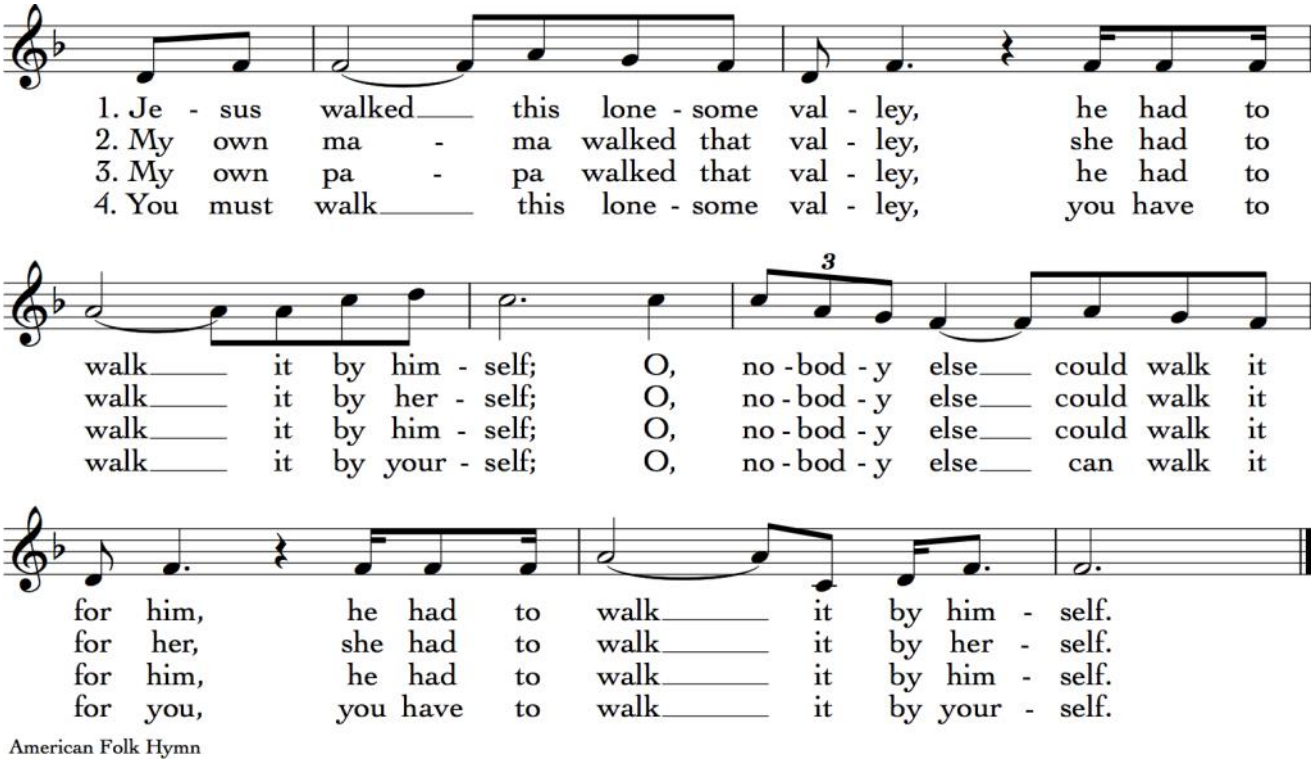
A reading from the letter to
the Philippians

Let the same mind be in you that was in
Christ Jesus,
who, though he was in the
form of God,
did not regard equality with God
as something to be exploited,
but emptied himself,
taking the form of a slave,
being born in human likeness.
And being found in human form,
he humbled himself
and became obedient to the point of death--
even death on a cross.
Therefore God also highly exalted him
and gave him the name
that is above every name,
so that at the name of Jesus
every knee should bend,
in heaven and on earth and under the earth,
and every tongue should confess
that Jesus Christ is Lord,
to the glory of God the Father.

Reader: The word of the Lord
All: Thanks be to God

Song of Praise

Jesus Walked This Lonesome Valley



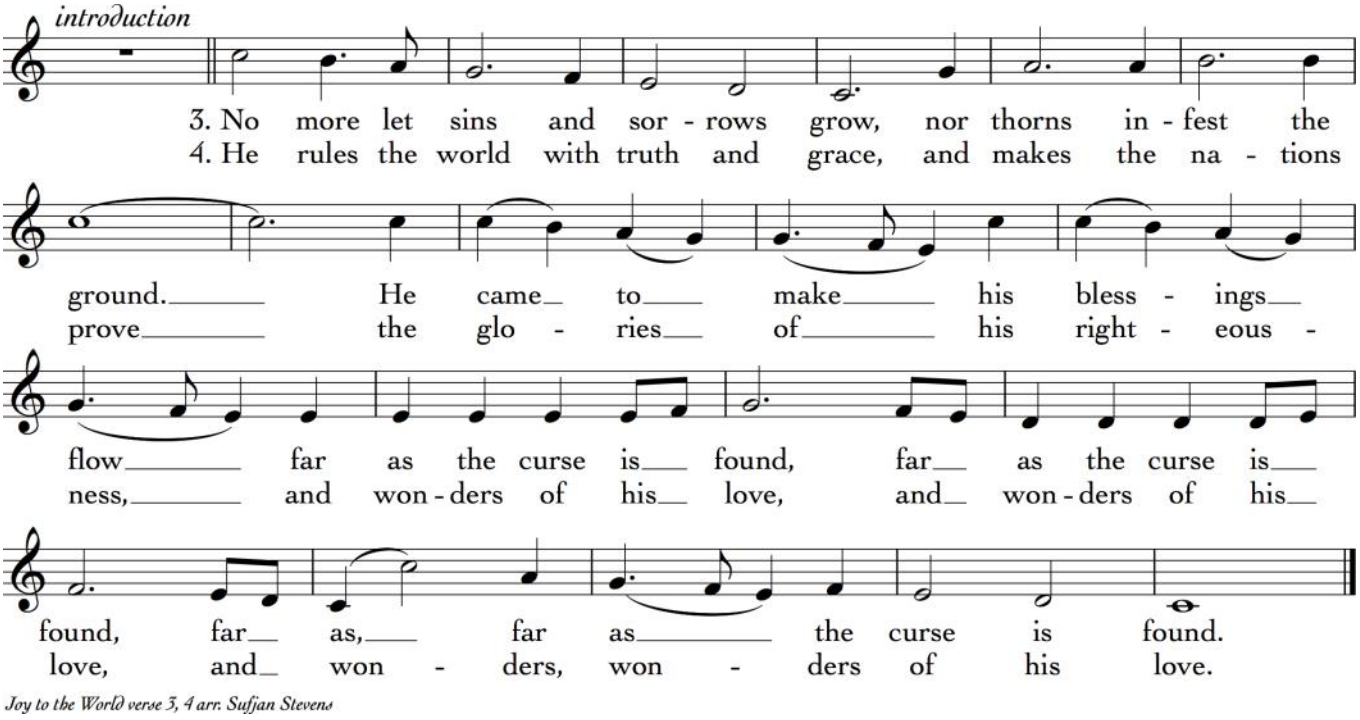
La Pasion de Jesus

The Passion of Jesus

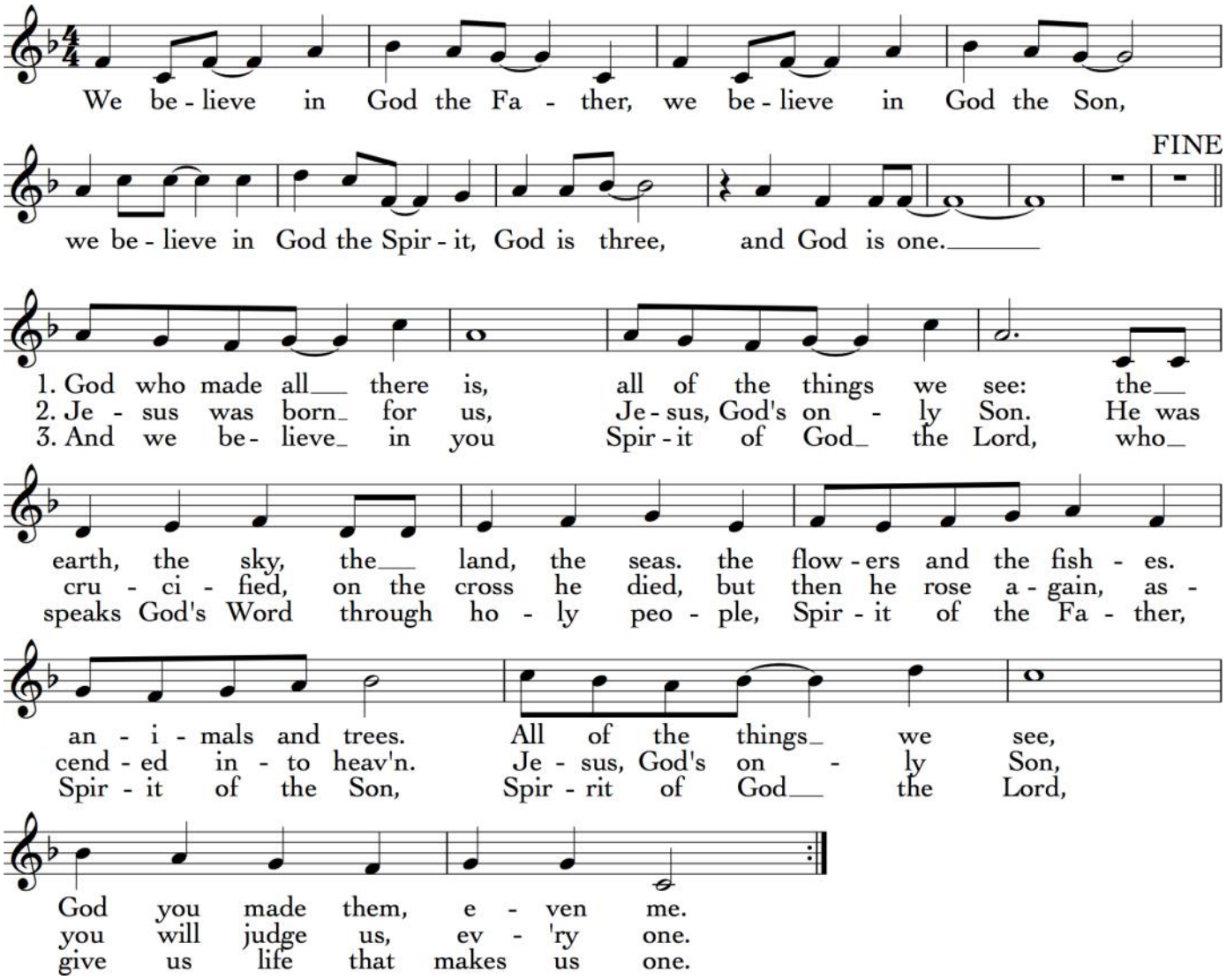
The Drama of Jesus' Passion

Please respond at the Congregation's parts.

At the conclusion of The Passion, All Sing:



El Credo Creed



Oración de los Fieles

Líder: Rezamos por Pacific Beach, y por todos nuestros vecinos, ambos con y sin hogares incluyendo nuestros vecinos al otro lado de la frontera.

Por todos los que tienen la experiencia de estar sin techo y pobreza, que ellos tengan la experiencia de Cristo en sus vidas, oremos al Señor.

Todos: Señor, escucha nuestra oración.

Líder: Por los voluntarios que ayudan a los necesitados, dándoles fuerza en tiempos difíciles mientras que se ponen las palabras de Jesus en acción, oremos al Señor.

Todos: Señor, escucha nuestra oración.

Prayers of the People

Leader: We pray for Pacific Beach, and all our neighbors, both with and without homes, including our friends and relatives across the border.

For all experiencing homelessness and poverty, that they might experience the uplifting presence of Christ in their lives, we pray to the Lord,

All: Lord, hear our prayer.

Leader: For volunteers who reach out to those in need, give them strength in trying times as they put Jesus' words into action, we pray to the Lord,

All: Lord, hear our prayer.

Oración de los Fieles

Líder: Por todos a quienes el mundo ha olvidado, los pobres, los enfermos y ancianos; que Dios mueva nuestros corazones a amarlos.

Todos: Señor, escucha nuestra oración.

Líder: Por todos los forzados a huir de sus casas y vivir como refugiados. Que lleguen a saber el consuelo del Espíritu Santo y el amor de nuestra comunidad de fe, oremos al Señor.

Todos: Señor, escucha nuestra oración.

Líder: Recordamos a los que han muerto y a los que lloran.

Todos: Señor, escucha nuestra oración.

Líder: Te alabamos por André y todos tus santos que han entrado en tu gloria eterna.

Todos: Señor, escucha nuestra oración.

Prayers of the People (Continued)

Leader: For all whom the world has forgotten, the poor, the sick and aged; that God might move our hearts to love all people as the image of Christ; we pray to the Lord,

All: Lord, hear our prayer.

Leader: For all who have been forced to flee their homes and live as refugees. That they may know the comfort of the Holy Spirit and the love of our faith community, we pray to the Lord,

All: Lord, hear our prayer.

Leader: We remember those who have died and those who mourn.

All: Lord, hear our prayer.

Leader: We praise you for St. Andrew and all your saints who have entered your eternal glory.

All: Lord, hear our prayer.

Oración Final

Todos: Concede que podamos caminar en tu presencia: tu amor en nuestros corazones,
tu verdad en nuestras mentes,
tu fuerza en nuestras voluntades;
hasta que, al final del viaje,
sabemos la alegría de nuestro regreso
y bienvenido abrazo, de
Jesucristo nuestro Señor.
Amén.

Concluding Prayer

All: Grant that we may walk in your presence:
your love in our hearts,
your truth in our minds,
your strength in our wills;
until, at the end of the journey,
we know the joy of our homecoming
and welcome embrace of
Jesus Christ our Lord.
Amen.

La Paz

Sacedote: La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Todos: Y también contigo.

The Peace

Presider: The peace of the Lord be always with you.
All: And also with you.

Nuevas Comunitarias

Celebraciones y Bendición

**Vela por tus hijos,
Oh Señor, conforme aumentan sus días.
Bendícelos y guíalos dondequiera que se encuentren. Fortaléceles cuando estén de pie. Consuélalos cuando se sienten desanimados o tristes. Levántalos si se caen. Y que la paz que excede a todo entendimiento, permanezca en su corazón todos los días de su vida.
Por Jesucristo nuestro Señor.
Amen.**

Community News

Celebrations and Blessing

**Watch over your children,
O Lord, as their days increase.
Bless and guide them wherever they may be.
Strengthen them when they stand.
Comfort them when discouraged or sorrowful.
Raise them up if they fall. And in their hearts may your peace which passes understanding abide all the days of their lives.
Through Jesus Christ our Lord.
Amen.**

La Oración al Ofertorio

Sacedote: Con alegría presentemos a Dios los dones de nuestras vidas.

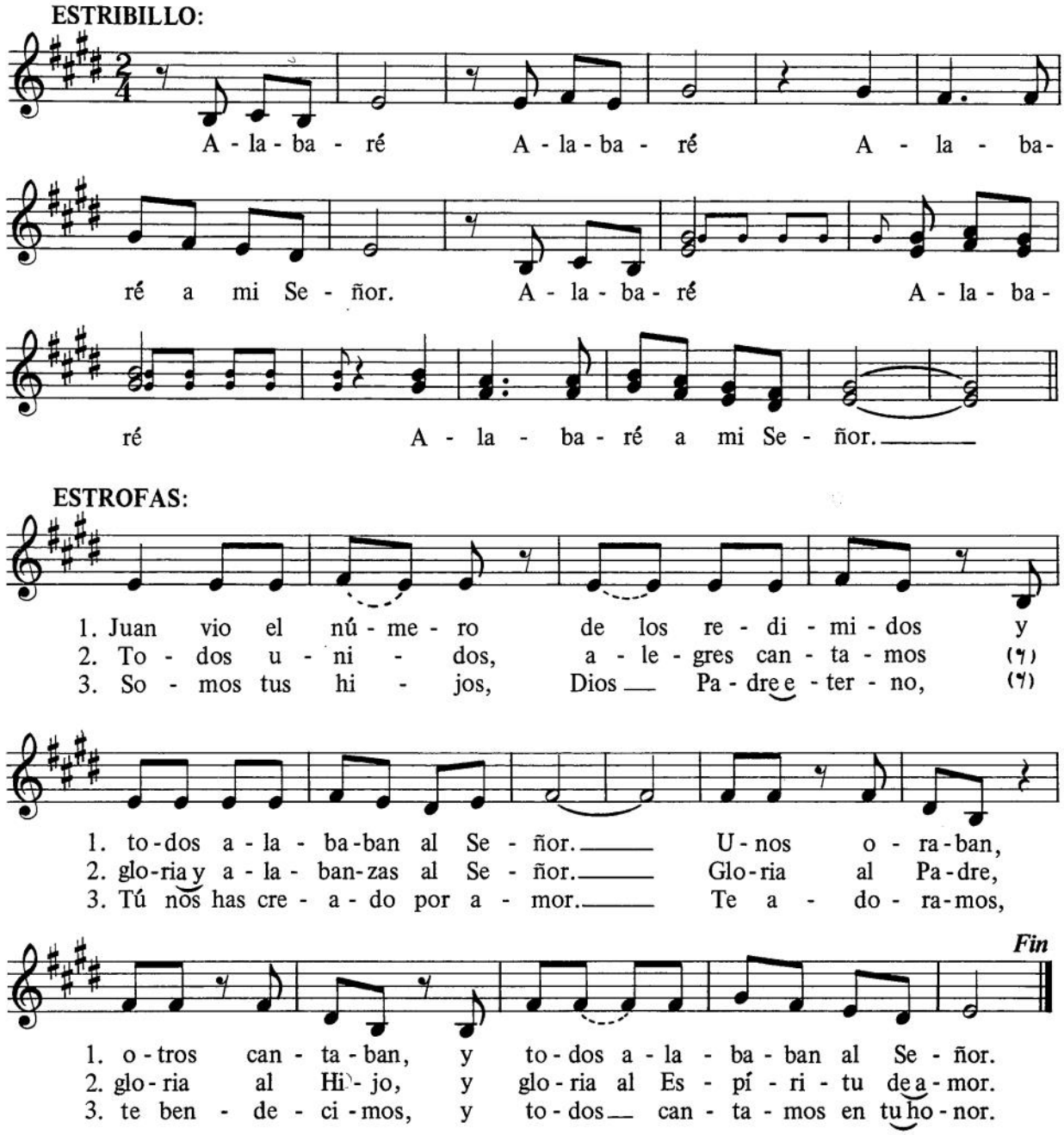
The Offertory Sentence

Presider: Let us joyfully present the gifts of our lives to God.

Canto al Ofertorio — Offertory Song

¡Alabaré! — *I Will Praise*

Refrain: Alabaré, alabaré, alabaré a mi Señor! Alabaré, alabaré, alabaré a mi Señor!
John saw the number of all those redeemed, and all were singing praises to the Lord.
Thousands were playing, ten thousands rejoicing, and all were singing praises to the Lord.
(Refrain)
Worthy is Christ, the Lamb who was slain, whose blood has set us free from every sin.
Power and riches, and wisdom and strength, and honor and all blessing shall be his.
(Refrain)
Sing with the people, the people of God, and join creation in a joyful hymn.
Blessing and honor, and glory and might, to God and to the Lamb be without end.
(Refrain)



La Doxología

Cuando la ofrenda se trae al frente,
nos levantamos y cantamos juntos:

Alabemos al Señor,
fuente de todas bendiciones.
Alabemos al Señor,
todas las criaturas aquí abajo.
Alabemos al Señor,
arriba coros celestiales.
Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo. Amen.

The Doxology

When the offering is brought to the front,
we stand and sing together:

Praise God from whom all blessings flow.
Praise God all creatures here below.
Praise God above ye heavenly host.
Praise Father, Son, and Holy Ghost.
Amen.

La Comida de la Santa Eucaristía

Sacedote: El Señor sea con vosotros.
Todos: Y también contigo.

Sacedote: Elevemos los corazones.
Todos: Los elevamos al Señor.

Sacedote: Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Todos: Es justo darle gracias y alabanza.

Sacedote: Te alabamos y te bendecimos, Dios santo y gracioso, fuente de vida abundante.
Todos: Desde antes del tiempo has preparado la creación. Tu Espíritu movió encima del abismo e hizo venir todas las cosas en existencia: sol, luna, y estrellas; tierra, vientos, y aguas; y cada ser viviente.

Sacedote: Nos hiciste en tu imagen, y nos enseñaste a caminar en tus maneras. Pero nos rebelamos contra Ti. Te desobedecimos, no escuchamos, pensamos que sabíamos lo mejor y vagamos lejano.
Todos: Y aún como una madre cuida a sus hijos, no nos olvidaste.

Sacedote: Muchas veces nos llamaste a vivir en la plenitud de tu amor.
Todos: Y así este día nos juntamos con Santos y Ángeles en el coro de alabanza que suena por la eternidad, levantando nuestras voces para magnificarte mientras que cantamos:

.

The Meal of Holy Eucharist

Presider: The Lord be with you.
All: And also with you.

Presider: Lift up your hearts.
All: We lift them to the Lord.

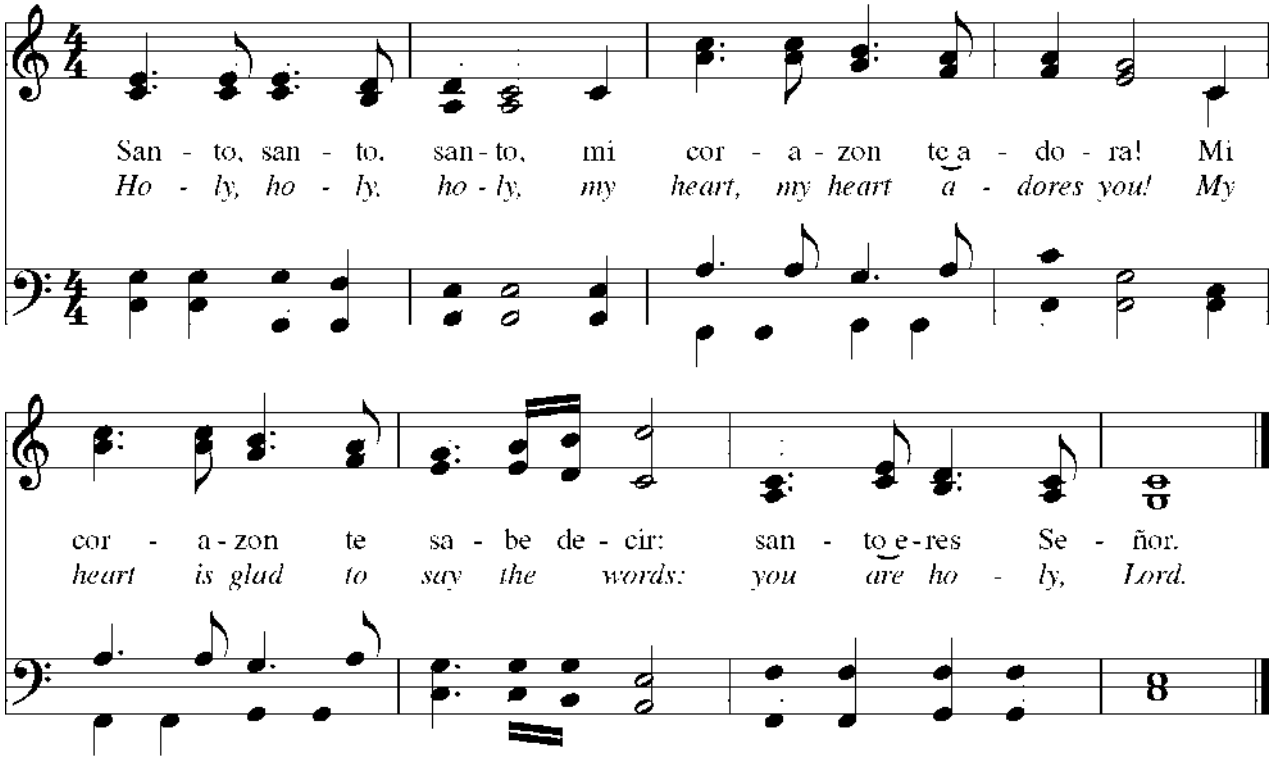
Presider: Let us give thanks to the Lord our God.
All: It is right to give God thanks and praise.

Presider: We praise you and we bless you, holy and gracious God, source of life abundant.
All: From before time you made ready the creation. Your Spirit moved over the deep and brought all things into being: sun, moon, and stars; earth, winds, and waters; and every living thing.

Presider: You made us in your image, and taught us to walk in your ways. But we rebelled against you. We disobeyed, we didn't listen, we thought we knew best and we wandered far away.
All: And yet as a mother cares for her children, you would not forget us.

Presider: Time and again you called us to live in the fullness of your love.
All: And so this day we join with Saints and Angels in the chorus of praise that rings through eternity, lifting our voices to magnify you as we sing:

Holy, Holy, Holy
Santo, Santo, Santo



La Comida de la Santa Eucaristía (Continued)

Sacedote: Gloria y honor y alabanza a Ti, santo y viviente Dios. Para librarnos del poder de pecado y muerte y para revelar las riquezas de tu gracia, has mirado con favor a María, tu criada dispuesta, para que concibiera y llevar un hijo, Jesús el niño santo de Dios.

Todos: Viviendo entre nosotros, Jesús nos amó. Quebró pan con parias y pecadores, curó los enfermos, y proclamó buena nueva a los pobres. Suspiró atraer todo el mundo a sí mismo aún estuvimos desatentos de su llamada para caminar en amor.

The Meal of Holy Eucharist (Continued)

Presider: Glory and honor and praise to you, holy and living God. To deliver us from the power of sin and death and to reveal the riches of your grace, you looked with favor upon Mary, your willing servant, that she might conceive and bear a son, Jesus the holy child of God.

All: Living among us, Jesus loved us. He broke bread with outcasts and sinners, healed the sick, and proclaimed good news to the poor. He yearned to draw all the world to himself yet we were heedless of his call to walk in love.

La Comida de la Santa Eucaristía (Continued)

Sacedote: Luego el tiempo llego para El a completar sobre la cruz el sacrificio de su vida, y para ser glorificado por Ti.

En la noche antes que él murió para nosotros, Jesús estaba a mesa con sus amigos. El tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a ellos y dijo:

"Tomen y coman: Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes.
Hagan esto como memorial mío."

Como la cena estaba terminando, Jesús tomó la copa de vino. Otra vez, dió gracias a Ti, les dio, y dijo:

"Beban del todos:
Esta es mi Sangre del nuevo Pacto,
sangre derramada por vosotros y por todos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban,
háganlo como memorial mío."

Todos: Ahora recogidos a tu mesa, O Dios de toda la creación, y recordando a Cristo, crucificado y resucitado, quien era y es y vendrá, te ofrecemos nuestros dones de pan y vino, y nosotros mismos, un sacrificio iviente.

The Meal of Holy Eucharist (Continued)

Presider: Then, the time came for him to complete upon the cross the sacrifice of his life, and to be glorified by you.

On the night before he died for us, Jesus was at table with his friends. He took bread, gave thanks to you, broke it, and gave it to them, and said:

`"Take, eat: This is my Body, which is given for you.
Do this for the remembrance of me."

As supper was ending,
Jesus took the cup of wine.
Again, he gave thanks to you,
gave it to them, and said:

"Drink this, all of you:
This is my Blood
of the new Covenant,
which is poured out
for you and for all
for the forgiveness of sins.
Whenever you drink it,
do this for the remembrance of me."

All: Now gathered at your table, O God of all creation, and remembering Christ, crucified and risen, who was and is and is to come, we offer to you our gifts of bread and wine, and ourselves, a living sacrifice.

La Comida de la Santa Eucaristía (Continued)

Sacedote: Derrama tu Espíritu sobre estos dones
para que sean el Cuerpo y Sangre de Cristo.

Todos: Sopla tu Espíritu encima la tierra entera y haznos tu nueva creación,
el Cuerpo de Cristo dado por el mundo que has hecho.
En la plenitud de tiempo llévanos,
con Andrés y todos los santos, de cada tribu e idioma y gente y nación,
para festejar el banquete preparado
desde la fundación del mundo.

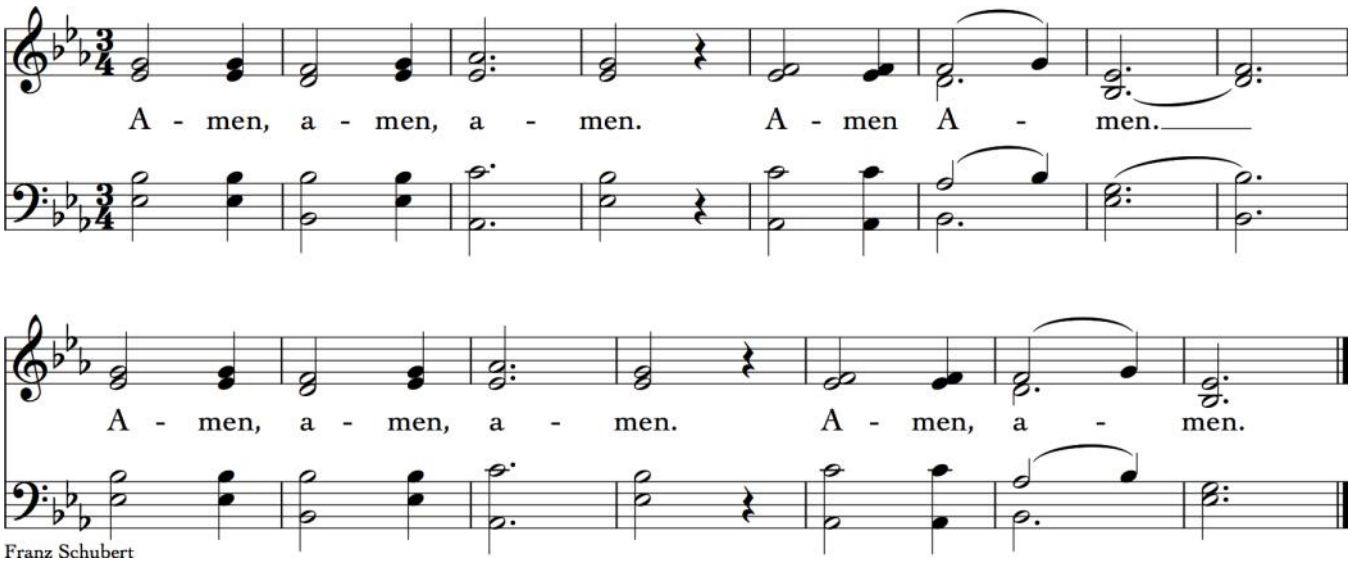
Sacedote: Por Cristo y con Cristo y en Cristo,
tuyos son el honor y la gloria , omnipotente Dios y Padre
en la unidad del Espíritu Santo,
por los siglos de los siglos.

The Meal of Holy Eucharist (Continued)

Presider: Pour out your Spirit upon these gifts that they may be the Body and Blood of Christ.

All: Breathe your Spirit over the whole earth and make us your new creation, the Body of Christ given for the world you have made.
In the fullness of time bring us,
with Andrew all your saints,
from every tribe and language and people and nation,
to feast at the banquet prepared
from the foundation of the world.

Presider: Through Christ and with Christ and in Christ,
in the unity of the Holy Spirit,
to you be honor, glory, and praise,
for ever and ever.

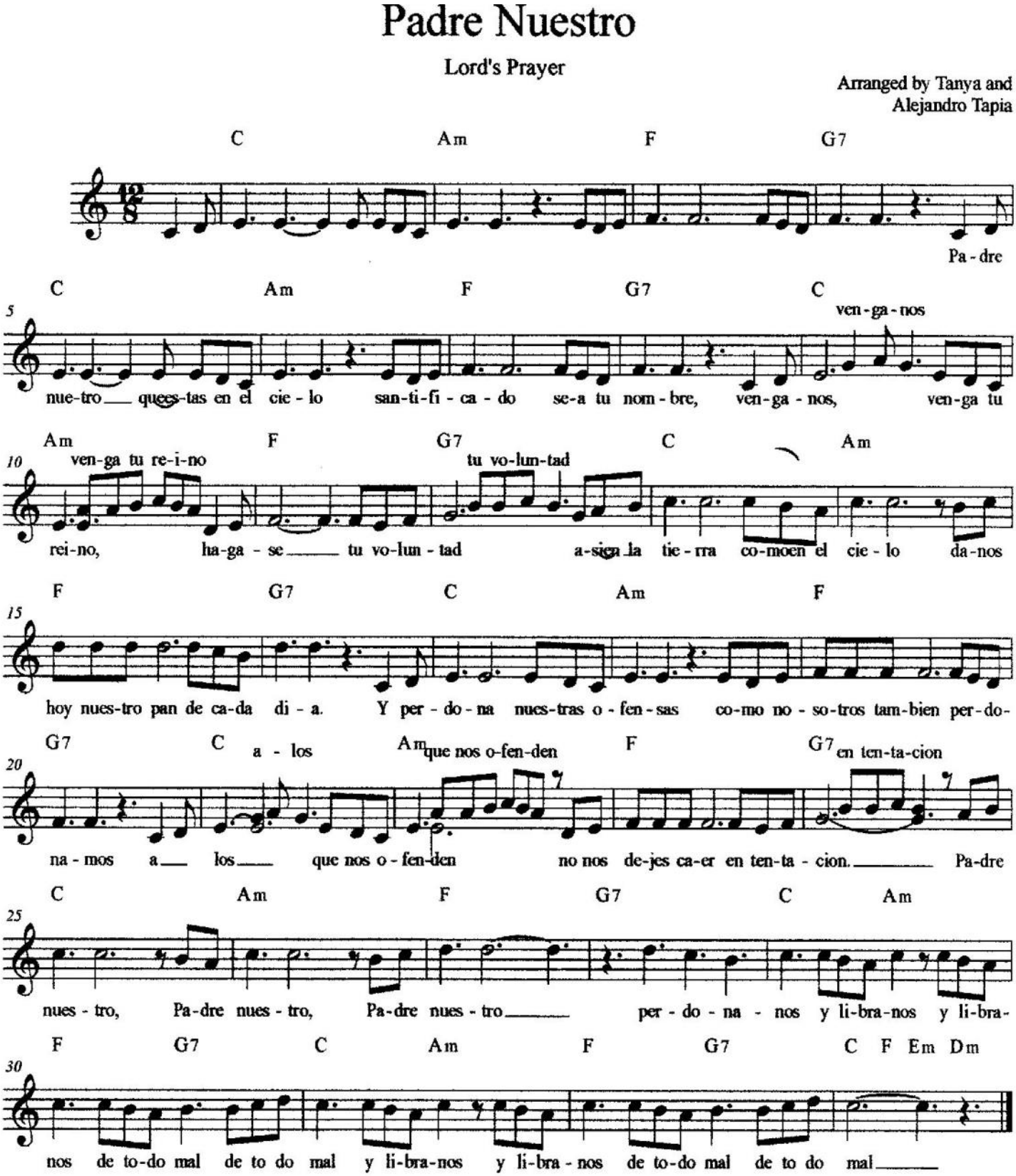


La Oración del Señor

Sacerdote: Y ahora, como nuestro Salvador Cristo nos enseñó, nos atrevemos a cantar:

The Lord's Prayer

Leader: And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to sing:



La Fracción del Pan

El pan está quebrado, y el pan y vino son elevados como dones por el mundo.

Sacedote: Quebramos este pan para compartir en el Cuerpo de Cristo.

Todos: Aunque somos muchos, somos un solo cuerpo, porque compartimos todos en un solo pan.

Sacedote: Los dones del Dios para el pueblo de Dios.

Un ujier indicará cuando te toca a ti a ir adelante. Todos están invitados a recibir la Santa Comunión. Si no quieres recibir el pan y/o el vino, indícalo cruzando las manos sobre el pecho cuando vas al frente. El sacerdote te dará una bendición.

The Breaking of the Bread

The bread is broken, and the bread and wine are held up as gifts for the world.

Presider: We break this bread to share in the body of Christ.

All: Though we are many, we are one body, because we all share in one bread.

Presider: The gifts of God for the people of God.

An usher will indicate when it is your turn to go forward. All are welcome to receive Holy Communion. If you do not wish to receive the bread and/or wine, you may cross your hands over your chest when you go to the front. The priest will offer you words of blessing.

Música durante la Comunión

Communion Music

Oración después de la Comunión

Por favor, arrodillarse o pónganse de pie mientras que rezamos juntos, repitiendo las siguientes palabras después del Sacedote.

Como seguimos en las huellas de Jesús,
camina a nuestro lado.
Danos paz.
Danos valor.
Danos vida.
Amen.

Prayer after Communion

Please kneel or stand as we pray together, Repeating the following words after the Presider.

As we follow in the footsteps of Jesus,
walk alongside us.
Give us peace.
Give us courage.
Give us life.
Amen.

La Bendición

Nos ponemos de pie para la bendición

Sacedote: Pueblo de Dios,
Vuestro rey ha venido a vosotros,
Triunfante y humilde.

Todos: ¡Bendito es Él que viene en el nombre del Señor!

Sacedote: Vosotros sois hijos de Dios.
Venid ahora con la bendición del Dios.
Traed su canción en vuestros corazones,
y que suenen vuestros Hosannas.

Todos: El amor de Dios en el mundo, cantamos.

The Blessing

We stand together for the blessing.

Presider: People of God,
Your king has come to you,
Triumphant and humble.

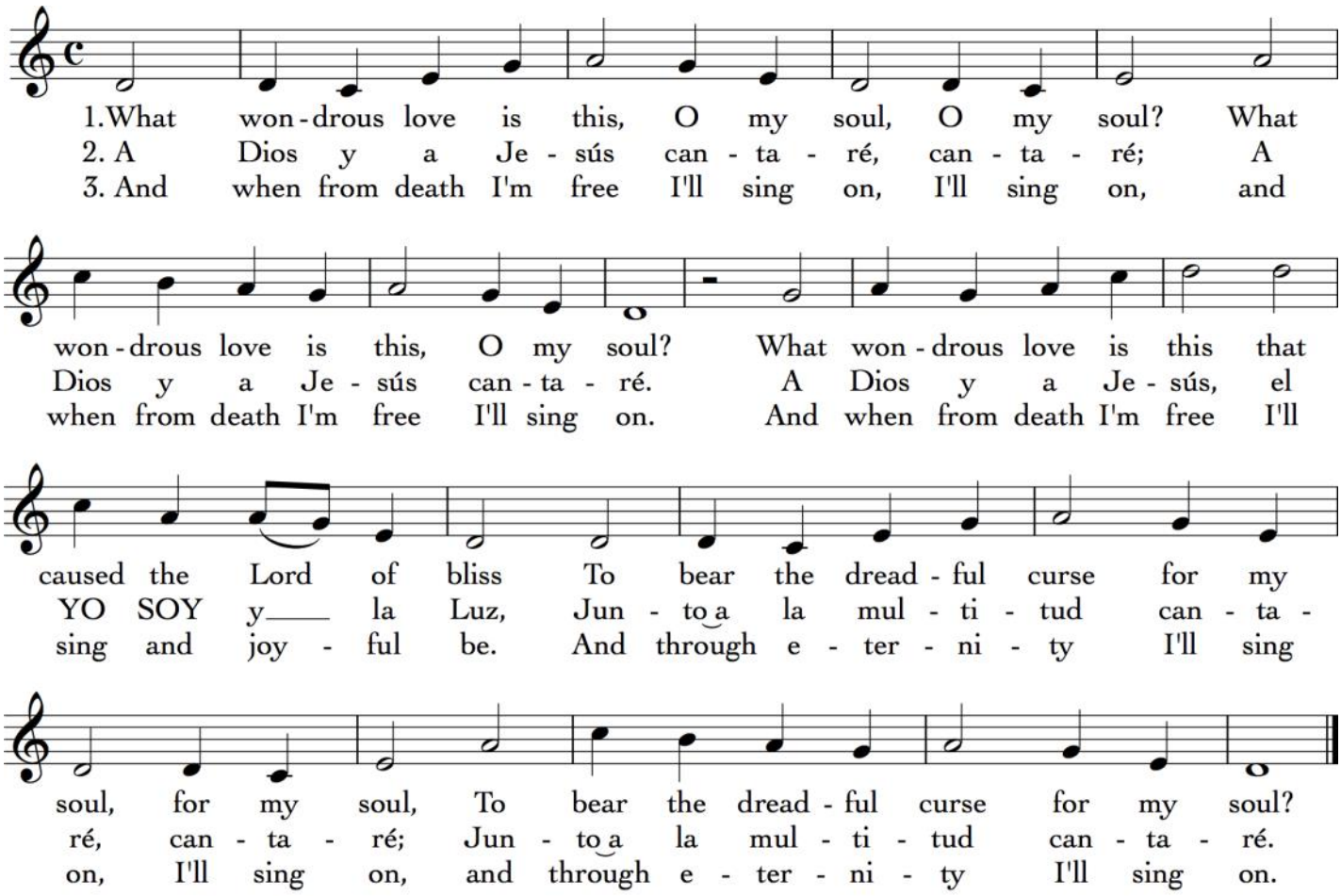
All: Blessed is he who comes in the name of the Lord!

Presider: You are God's children.
Go now with God's blessing.
Carry his song in your heart,
and let your Hosannas ring.

All: God's love into the world, we sing.

La Ultima Canción

Closing Song



text: Alexander Means, Tr. Ronald Crisman

La Despedida

Sacedote: ¡Al único Dios, nuestro Salvador, que puede guardarlos para que no caigan, y establecerlos sin tacha y con gran alegría ante su gloriosa presencia, sea la gloria, la majestad, el dominio y la autoridad, por medio de Jesucristo nuestro Señor, antes de todos los siglos, ahora y para siempre!

Judas 1:24-25

Todos: ¡Hosanna! ¡Hosanna! ¡Hosanna!

The Dismissal

Presider: Now to him who is able to keep you from falling, and to make you stand without blemish in the presence of his glory with rejoicing, to the only God our Savior, through Jesus Christ our Lord, be glory, majesty, power, and authority, before all time and now and forever.

Jude 1:24-25

All: Hosanna! Hosanna! Hosanna!

Te invitamos a gozar de café, juego y refrigerios después del servicio. Por favor, preséntense a alguien que todavía no conoces.

You are invited to enjoy coffee, juice and snacks after the service. Please introduce yourself to someone you do not know.

HOLY WEEK AT
ST. ANDREW'S BY-THE-SEA

Maundy Thursday Footwashing Worship Service at 7:00pm

Good Friday Youth Led Stations of the Cross at 7:00pm

Easter Day Worship Service at 10:00am
Followed by an Easter Egg Hunt

Easter Flower Donations

The Altar Guild is now accepting donations to the Easter Flower decorations. This is a wonderful opportunity to remember loved ones or in Thanksgiving for blessings received. There are envelopes on the pews. Be sure to fill in the appropriate information. Place your envelopes in the offering plate.

Thank you for your generosity.